


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia niemiecko-polskie i polsko-niemieckie (artykuły prasowe)		8.0.12216	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Renata Rozalowska-Żądło; dr Jolanta Hinc			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych,	
<b>Liczba godzin</b>		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		30 godzin - udział w zajęciach,	
		30 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych,	
		15 godzin - przygotowanie do zaliczenia, zaliczenie.	
		RAZEM: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		<b>Formy zaliczenia</b>	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 i 6 na podstawie:	
		• czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,	
		• testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	zaliczenie pisemne
	Wiedza	
K_W06	+	+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U09	+	+
K_U11	+	+
K_U13	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	+
K_K03	+	+
K_K04	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Brak wymagań formalnych.

**B. Wymagania wstępne**

Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2+. Znajomość języka polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

**Cele kształcenia**

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie języka prasowego, w szczególności języka polityki oraz utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego w dziedzinie polityki.

**Treści programowe****Problematyka ćwiczeń w semestrze 5:**

artykuły prasowe w języku polskim i niemieckim dotyczące aktualnych wydarzeń społecznych, kulturalnych, politycznych, gospodarczych, np. utrzymywania/nawiązywania/zrywania stosunków dyplomatycznych, zawierania umów międzynarodowych, przystępowania do sojuszy i organizacji międzynarodowych, prowadzenia negocjacji pokojowych, łamania praw człowieka (m.in. kwestia Chin i Tybetu oraz Białorusi), działalności Amnesty International, roli rzecznika praw człowieka, organizowania i prowadzenia różnorodnych akcji protestacyjnych/demonstracji/zamachów terrorystycznych oraz konfliktów zbrojnych. Aktualne ważne wydarzenia polityczne.

**Problematyka ćwiczeń w semestrze 6:**

artykuły prasowe w języku polskim i niemieckim dotyczące aktualnych wydarzeń społecznych, politycznych, kulturalnych, gospodarczych, np. wyborów parlamentarnych i prezydenckich w Polsce, Niemczech i innych krajach (w tym rozliczania wydatków na kampanię polityczną), programu różnych partii politycznych, roli i krytyki środków masowego przekazu, granic wolności słowa, wybranych kwestii etycznych (m.in. udział dziennikarzy w reklamie, upowszechnianie przemocy w mediach) oraz korupcji. Aktualne ważne wydarzenia polityczne.

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:**

- Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z Gazety Wyborczej, Polityki i Rzeczypospolitej oraz Die Zeit, Spiegel-online.

**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**

- Werner Koller: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg, 1979.
- Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z Gazety Wyborczej, Polityki i Rzeczypospolitej oraz Die Zeit, Spiegel-online.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W06 K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 K_K01, K_K03, K_K04	K_W06 Student: K_W06 - ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu teorii i praktyki w zakresie tłumaczeń użytkowych w języku niemieckim i polskim.
	Umiejętności
	K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 Student: K_U01 - potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do sporządzenia tłumaczenia, np. reguł dotyczących tłumaczenia nazw własnych, nazw miejscowości, nazw organizacji itd. Potrafi wyszukiwać informacje o kulturowo-historycznym tle tekstów i zastosować je w procesie tłumaczenia;

K\_U02 - potrafi rozpoznać problemy tłumaczeniowe, np. problemy z tłumaczeniem treści uwarunkowanych kulturowo i dostosować właściwe narzędzia służące rozwiązaniu problemu, np. adaptację, transkreację itd.

K\_U02 - rozumie wagę poszczególnych problemów tłumaczeniowych i wynikających z nich błędów;

K\_U02 - potrafi uzasadnić dobór strategii i technik tłumaczeniowych do poszczególnych zagadnień danego tekstu;

K\_U09 - potrafi przedstawić analizę tłumaczonego tekstu wraz z tezami interpretacyjnymi i zastosowanymi rozwiązaniami podając przykłady;

K\_U09 - potrafi przygotować retrospektywną autorefleksyję do tłumaczonego tekstu oraz przedstawić wątpliwości towarzyszące procesowi tłumaczenia (refleksja procesowa);

K\_U11 - potrafi przetłumaczyć tekst, zachowując dbałość o akceptowalność treściową, kulturową oraz stylistyczną;

K\_U13 - potrafi dokonać analizy i oceny tłumaczonego tekstu pod względem adekwatności treściowej, kulturowej oraz językowej;

K\_U13 - uczestniczy w dyskusji i ocenie tekstu koleżanek i kolegów;

K\_U13 - potrafi zająć stanowisko i porównać przedstawione rozwiązania tłumaczeniowe z własnym tłumaczeniem tekstu.

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01, K\_K03, K\_K04

Student:

K\_K01 - potrafi dokonać analizy koleżeńskiej tłumaczenia, potrafi uzasadnić swoją opinię.

K\_K03 - potrafi efektywnie organizować swoją pracę, systematycznie gromadzić i opisywać tłumaczone prace w formie portfolio oraz dokonywać analizy tłumaczonych tekstów.

K\_K04 - rozumie specyfikę pracy tłumacza, np. konieczność rzetelnego i przemyślanego stosowania źródeł internetowych oraz automatycznych programów tłumaczących, rozwija spojrzenie krytyczne.

#### Kontakt

grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl